

Hoofdstuk 1

Van Dat naar CAT: meer dan een vertaling

In een aardrijkskundeles luidt de proefwerkvraag:

Wat wordt bedoeld met irrigatie?

Op zijn correctieblad heeft de leraar als goed antwoord geschreven:

Kunstmatige aanvoer van water

De leerlingen kunnen met het antwoord twee punten verdienen.

De formuleringen lopen wat uiteen; hoeveel punten moet de leraar aan de uiteenlopende antwoorden toekennen?

- a irrigatie = kunstmatige water aanvoeren
- b kunstmatige water aanvullen
- c irrigatie = kunstmatige meren aanvullen
- d irrigatie is kunstmatige wateraanvoer
- e kunstmatig water dat wordt aangelegd
- f kunstmatig water toevoegen
- g de kunstmatige water dat word aangelegd
- h op een kunstmatige manier water aanvullen
- i kunstmatige aanvoer van water naar land
- j watervoorraad
- k het vullen van water
- l watervervoering naar waar niet water ligt (in een bepaalde periode, dag, week, jaar) bijv. die watersproeiers
- m land besproeien met water, bijv. met landbouwmachines en het schoon maken van water
- n kunstmatige meren waar men rivierwater toevoegen
- o irrigatie = gemakkelijk water winnen
- p het bijvullen van kunstmatige meren